

Multilingual Families Lab Tools:

C-QUEB

Canadian Questionnaire of language use and exposure in bilingual preschool-aged children

Questionnaire sur l'utilisation et exposition bilingue pour enfants préscolaires

Andrea A.N. MacLeod, PhD
University of Alberta



C-QUEB

Canadian Questionnaire of language use and exposure in bilingual preschool-aged children

Questionnaire sur l'utilisation et exposition bilingue pour enfants préscolaires

Andrea A.N. MacLeod, PhD.

The C-QUEB is a questionnaire developed in our lab that aims to describe the language use and exposure of bilingual preschool-aged children. We administer this questionnaire as a structured interview with one of the child's caregivers. The questionnaire asks about the child's first language(s), the language(s) caregivers use with their child, the language(s) their child uses with them, and the age at which the child began to be exposed to each language. The age when significant exposure begins is framed as when children were regularly exposed to the language by a formative adult, thus passive exposure through TV was not sufficient. Caregivers are asked to estimate the amount of exposure their child currently received in each language on an average weekday and weekend day and to do so across the child's different contexts (e.g., home, daycare, school) and different caregivers (e.g., mother, father, babysitters, daycare workers). We standardized the duration of a day to reflect a 12-hour day. We have developed a worksheet to guide the calculation of the duration of exposure to each language and the current language exposure. While we capture exposure from siblings, we have not used this information in the calculation of exposure to each language by significant adults. This questionnaire could be adapted to school-aged children by including questions about language use with peers and in community activities (e.g., sports, clubs, etc.).

**C-QUEB****Canadian Questionnaire of language use and exposure in bilingual preschool-aged children
/ Questionnaire sur l'utilisation et exposition bilingue pour enfants préscolaires**Andrea A.N. MacLeod, PhD
University of Alberta*Administer this questionnaire as a structured interview with the child's caregiver.
Complétez ce questionnaire en format d'entrevue structuré avec le parent de l'enfant.*

Child Name / Nom de l'enfant :	Date of meeting / Date de la rencontre:
Evaluator's Name / Nom de l'évaluateur :	Child's Age / Âge de l'enfant:

1. What language(s) are spoken at home?
Quelle(s) langue(s) est(sont) parlée(s) à la maison?

1.a. If more than one language, complete the table.
Si plus d'une langue, complétez ce tableau

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Only language X	Much more language X than English	Language X a bit more than English	Equally to language X and English	French a bit more than language X	Much more English than language X	Only English
<i>Seulement Langue X</i>	<i>Langue X beaucoup plus de que français</i>	<i>Langue X un peu plus que français</i>	<i>Également Langue X et français</i>	<i>Le français un peu plus que Langue X</i>	<i>Le français beaucoup plus que Langue X</i>	<i>Seulement le Français</i>

2. If your child attends daycare or school, what language(s) are spoken?
Si votre enfant va à la garderie ou à l'école, quelle(s) langue(s) y est(sont) parlée(s)?

2. a. If more than one language, complete the table.
Si plus d'une langue complétez ce tableau

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Only language X	Much more language X than English	Language X a bit more than English	Equally to language X and English	English a bit more than language X	Much more English than language X	Only English
<i>Seulement Langue X</i>	<i>Langue X beaucoup plus de que français</i>	<i>Langue X un peu plus que français</i>	<i>Également Langue X et français</i>	<i>Le français un peu plus que Langue X</i>	<i>Le français beaucoup plus que Langue X</i>	<i>Seulement le Français</i>

3. *Is your child exposed to another language regularly outside of these two contexts (e.g., community center, religious contexts, etc.)?*
Est-ce que votre enfant est exposé à une autre langue régulièrement hors de ces deux contextes (ex., milieu communautaire, contexte religieux, etc.)?

4. Since what age has your child received significant exposure to each of their languages?
Depuis quel âge est-ce que votre enfant reçoit une exposition significative dans ces langues?

First language <i>Langue maternelle</i>	English <i>Anglais</i>
French <i>Français</i>	Other <i>Autre</i>

5. Complete the following table for each language used with the child at home and in childcare outside of the home. To help with the calculations use a 12 hour day.
Remplir le tableau suivant pour chacune des langues utilisées avec l'enfant à la maison et à la garderie/service de garde. Pour faciliter le calcul des heures d'exposition visez une journée de 12 heures.



Family member / Membre de famille	Language spoken by this person / Langue(s) parlé par cette personne	Language is used with the child by this adult / Langue que cette personne utilise avec l'enfant	Does the child respond in this language? / Est-ce que l'enfant répond dans cette langue?	Number of hours with child in a typical weekday / Nombre d'heures passées avec l'enfant dans une journée typique de semaine	Number of hours with the child in typical weekend / Nombre d'heures passées avec l'enfant dans une journée typique de fin de semaine
Parent 1 L1		<input type="checkbox"/> Only / Seulement <input type="checkbox"/> Mainly / Principalement <input type="checkbox"/> Balanced / Équilibré <input type="checkbox"/> A little / Un peu	<input type="checkbox"/> Only / Seulement <input type="checkbox"/> Mainly / Principalement <input type="checkbox"/> Balanced / Équilibré <input type="checkbox"/> A little / Un peu		
<i>Other language</i> Autre langue		<input type="checkbox"/> Only / Seulement <input type="checkbox"/> Mainly / Principalement <input type="checkbox"/> Balanced / Équilibré <input type="checkbox"/> A little / Un peu	<input type="checkbox"/> Only / Seulement <input type="checkbox"/> Mainly / Principalement <input type="checkbox"/> Balanced / Équilibré <input type="checkbox"/> A little / Un peu		
Parent 2 L1		<input type="checkbox"/> Only / Seulement <input type="checkbox"/> Mainly / Principalement <input type="checkbox"/> Balanced / Équilibré <input type="checkbox"/> A little / Un peu	<input type="checkbox"/> Only / Seulement <input type="checkbox"/> Mainly / Principalement <input type="checkbox"/> Balanced / Équilibré <input type="checkbox"/> A little / Un peu		
<i>Other language</i> Autre langue		<input type="checkbox"/> Only / Seulement <input type="checkbox"/> Mainly / Principalement <input type="checkbox"/> Balanced / Équilibré <input type="checkbox"/> A little / Un peu	<input type="checkbox"/> Only / Seulement <input type="checkbox"/> Mainly / Principalement <input type="checkbox"/> Balanced / Équilibré <input type="checkbox"/> A little / Un peu		
<i>Other adult at home</i> /Autre adulte à la maison L1		<input type="checkbox"/> Only / Seulement <input type="checkbox"/> Mainly / Principalement <input type="checkbox"/> Balanced / Équilibré <input type="checkbox"/> A little / Un peu	<input type="checkbox"/> Only / Seulement <input type="checkbox"/> Mainly / Principalement <input type="checkbox"/> Balanced / Équilibré <input type="checkbox"/> A little / Un peu		
Autre langue		<input type="checkbox"/> Only / Seulement <input type="checkbox"/> Mainly / Principalement <input type="checkbox"/> Balanced / Équilibré <input type="checkbox"/> A little / Un peu	<input type="checkbox"/> Only / Seulement <input type="checkbox"/> Mainly / Principalement <input type="checkbox"/> Balanced / Équilibré <input type="checkbox"/> A little / Un peu		
Autre adulte 2 à la maison /Other adulte 2 at home L1		<input type="checkbox"/> Only / Seulement <input type="checkbox"/> Mainly / Principalement <input type="checkbox"/> Balanced / Équilibré <input type="checkbox"/> A little / Un peu	<input type="checkbox"/> Only / Seulement <input type="checkbox"/> Mainly / Principalement <input type="checkbox"/> Balanced / Équilibré <input type="checkbox"/> A little / Un peu		
Autre langue		<input type="checkbox"/> Only / Seulement <input type="checkbox"/> Mainly / Principalement <input type="checkbox"/> Balanced / Équilibré <input type="checkbox"/> A little / Un peu	<input type="checkbox"/> Only / Seulement <input type="checkbox"/> Mainly / Principalement <input type="checkbox"/> Balanced / Équilibré <input type="checkbox"/> A little / Un peu		
<i>Sibling 1/</i> Fraterie 1 L1		<input type="checkbox"/> Only / Seulement <input type="checkbox"/> Mainly / Principalement <input type="checkbox"/> Balanced / Équilibré <input type="checkbox"/> A little / Un peu	<input type="checkbox"/> Only / Seulement <input type="checkbox"/> Mainly / Principalement <input type="checkbox"/> Balanced / Équilibré <input type="checkbox"/> A little / Un peu		
Autre langue		<input type="checkbox"/> Only / Seulement <input type="checkbox"/> Mainly / Principalement <input type="checkbox"/> Balanced / Équilibré <input type="checkbox"/> A little / Un peu	<input type="checkbox"/> Only / Seulement <input type="checkbox"/> Mainly / Principalement <input type="checkbox"/> Balanced / Équilibré <input type="checkbox"/> A little / Un peu		
<i>Sibling 2/</i> Fraterie 2 L1		<input type="checkbox"/> Only / Seulement <input type="checkbox"/> Mainly / Principalement <input type="checkbox"/> Balanced / Équilibré <input type="checkbox"/> A little / Un peu	<input type="checkbox"/> Only / Seulement <input type="checkbox"/> Mainly / Principalement <input type="checkbox"/> Balanced / Équilibré <input type="checkbox"/> A little / Un peu		
Autre langue		<input type="checkbox"/> Only / Seulement <input type="checkbox"/> Mainly / Principalement <input type="checkbox"/> Balanced / Équilibré <input type="checkbox"/> A little / Un peu	<input type="checkbox"/> Only / Seulement <input type="checkbox"/> Mainly / Principalement <input type="checkbox"/> Balanced / Équilibré <input type="checkbox"/> A little / Un peu		
Educator /Educatrice L1		<input type="checkbox"/> Only / Seulement <input type="checkbox"/> Mainly / Principalement <input type="checkbox"/> Balanced / Équilibré <input type="checkbox"/> A little / Un peu	<input type="checkbox"/> Only / Seulement <input type="checkbox"/> Mainly / Principalement <input type="checkbox"/> Balanced / Équilibré <input type="checkbox"/> A little / Un peu		
Autre langue		<input type="checkbox"/> Only / Seulement <input type="checkbox"/> Mainly / Principalement <input type="checkbox"/> Balanced / Équilibré <input type="checkbox"/> A little / Un peu	<input type="checkbox"/> Only / Seulement <input type="checkbox"/> Mainly / Principalement <input type="checkbox"/> Balanced / Équilibré <input type="checkbox"/> A little / Un peu		

6. In what language does your child...

Dans quelle langue est-ce que votre enfant:

- read books *lit les livres* French *Français* English *Anglais* Other(s) *Autre(s)* _____
- watch television *regarde la télévision* French *Français* English *Anglais* Other(s) *Autre(s)* _____
- watch movies *regarde des films:* French *Français* English *Anglais* Other(s) *Autre(s)* _____
- look at a tablet *regarde la tablette:* French *Français* English *Anglais* Other(s) *Autre(s)* _____

7. Compared to children the same age, how well does your child understand and speak LANGUAGE X?
En comparant votre enfant aux autres du même âge, comment jugez-vous qu'il comprend et parle LANGUE X?

Speaking/ Parle	very late <i>très en retard</i>	a bit late <i>un peu en retard</i>	typical <i>typique</i>	ahead of others <i>en avance</i>	Very ahead of others <i>très en avance</i>
Understanding/ Comprend	very late <i>très en retard</i>	a bit late <i>un peu en retard</i>	typical <i>typique</i>	ahead of others <i>en avance</i>	Very ahead of others <i>très en avance</i>

8. Compared to children the same age, how well does your child understand and speak FRENCH?
En comparant votre enfant aux autres du même âge, comment jugez-vous qu'il comprend et parle le français?

Speaking/ Parle	very late <i>très en retard</i>	a bit late <i>un peu en retard</i>	typical <i>typique</i>	ahead of others <i>en avance</i>	Very ahead of others <i>très en avance</i>
Understanding/ Comprend	very late <i>très en retard</i>	a bit late <i>un peu en retard</i>	typical <i>typique</i>	ahead of others <i>en avance</i>	Very ahead of others <i>très en avance</i>

9. Compared to children the same age, how well does your child understand and speak ENGLISH?
En comparant votre enfant aux autres du même âge, comment jugez-vous qu'il comprend et parle l'anglais?

Speaking/ Parle	very late <i>très en retard</i>	a bit late <i>un peu en retard</i>	typical <i>typique</i>	ahead of others <i>en avance</i>	Very ahead of others <i>très en avance</i>
Understanding/ Comprend	very late <i>très en retard</i>	a bit late <i>un peu en retard</i>	typical <i>typique</i>	ahead of others <i>en avance</i>	Very ahead of others <i>très en avance</i>

10. Do you use a strategy « one parent-one language » at home with your child?
 Avez-vous déjà utilise une stratégie "d'un parent – une langue" à la maison avec votre enfant?
 Yes / Oui No / Non

10.a. If yes, when did you begin? _____ For how much time? _____

Si oui, à quelle âge avez vous commencé? _____ Et pour combien de temps? _____

11. Has your child resisted or refused to use a language?
 Est-ce qu'il arrive que votre enfant résiste ou refuse d'utiliser une langue?
 Yes / Oui No / Non

11. a. If yes, which language? *Si oui, quelle langue?* _____

11. b. If yes, how often? *Si oui, à quelle fréquence?*

Often/Souvent Sometimes/Parfois Rarely/Rarement

11. c. Do you know why? *Savez-vous pourquoi?* _____

12. Has there been changes in your child's language experience (e.g., visiting other countries, visit of grand-parents, other children at home)?
Est-ce qu'il y a eu des changements dans l'expérience langagière de votre enfant (ex. : visite dans un autre pays, la visite d'un grand-parent, autres enfants à la maison) _____

Summary of key information (to complete after the interview)

The goal is to capture the languages in the child's life (sociolinguistic context, support for languages); age of acquisition for each language and quantity of exposure to each language; and current quantity of exposure to each language

	Langue A	Langue B	Langue C	Langue D
Q1. Languages spoken at home				
Q2. Languages spoken at daycare/school				
Q3. Other languages in the child's life				
Q4. Duration of exposure to each language (Age of child in months – Number of months of exposure)	Age – Exposure ⇒ _____	Age – Exposure ⇒ _____	Age – Exposure ⇒ _____	Age – Exposure ⇒ _____
Q5. Child responds in this language	<input type="checkbox"/> Only <input type="checkbox"/> Mainly <input type="checkbox"/> Balanced <input type="checkbox"/> A little	<input type="checkbox"/> Only <input type="checkbox"/> Mainly <input type="checkbox"/> Balanced <input type="checkbox"/> A little	<input type="checkbox"/> Only <input type="checkbox"/> Mainly <input type="checkbox"/> Balanced <input type="checkbox"/> A little	<input type="checkbox"/> Only <input type="checkbox"/> Mainly <input type="checkbox"/> Balanced <input type="checkbox"/> A little
Q5. Exposure to each language (follow these steps to calculate)	Number of hours/ Total number of hours ⇒ _____	Number of hours/ Total number of hours ⇒ _____	Number of hours/ Total number of hours ⇒ _____	Number of hours/ Total number of hours ⇒ _____
A. Hours with parent 1 ^a in a typical ^b weekday and weekend	weekday: (___ /2) x 5 => _____	weekday: (___ /2) x 5 => _____	weekday: (___ /2) x 5 => _____	weekday: (___ /2) x 5 => _____
	weekend day : (___ /2) x 2 => _____	weekend day : (___ /2) x 2 => _____	weekend day : (___ /2) x 2 => _____	weekend day : (___ /2) x 2 => _____
B. Hours with parent 2 ^a in a typical ^b weekday and weekend	weekday: (___ /2) x 5 => _____	weekday: (___ /2) x 5 => _____	weekday: (___ /2) x 5 => _____	weekday: (___ /2) x 5 => _____
	weekend day : (___ /2) x 2 => _____	weekend day : (___ /2) x 2 => _____	weekend day : (___ /2) x 2 => _____	weekend day : (___ /2) x 2 => _____
C. Time in daycare or school	weekday: ___ x 5 => _____	weekday: ___ x 5 => _____	weekday: ___ x 5 => _____	weekday: ___ x 5 => _____
D. Hours of exposure to the language in a weekday (from above A, B, C)	Parent1 (A) + Parent2 (B) + Daycare/School (C) => _____	Parent1 (A) + Parent2 (B) + Daycare/School (C) => _____	Parent1 (A) + Parent2 (B) + Daycare/School (C) => _____	Parent1 (A) + Parent2 (B) + Daycare/School (C) => _____
E. Hours of exposure to the language in a weekend (from above A, B)	Parent1 (A) + Parent2 (B) => _____	Parent1 (A) + Parent2 (B) => _____	Parent1 (A) + Parent2 (B) => _____	Parent1 (A) + Parent2 (B) => _____
Total hours of exposure to the language =>	JOURS (D) + FIN DE SEMAINE (E) => _____	JOURS (D) + FIN DE SEMAINE (E) => _____	JOURS (D) + FIN DE SEMAINE (E) => _____	JOURS (D) + FIN DE SEMAINE (E) => _____

^a If two parents (or caregivers) are present at the same time, divide their hours by two as indicated.

^b Multiply the number of hours per weekday by 5 to capture a week, and the numbers of hours by weekend day by 2 to capture the weekend.

^c Multiply the number of hours at daycare by the number of days at daycare if fewer than 5 days per week.

RÉSUMÉ DES INFORMATIONS CLÉS (Complétez après l'entrevue)

Le but de ces question est d'obtenir un résumé des : langues dans la vie de l'enfant (contexte sociolinguistique, soutien pour les langues); l'âge du début d'acquisition de chaque langue (simultanée vs. séquentiel, quantité d'expérience avec la langue); et la quantité d'exposition courante à chaque langue (influence sur les compétences)

	Langue A	Langue B	Langue C	Langue D
Q1. Langues parlées à la maison :				
Q2. Langues parlées à la garderie/école:				
Q3. Autres langues dans la vie de l'enfant				
Q4. Durée d'exposition à chaque langue (<i>Âge de l'enfant en mois - Nombre de mois d'exposition</i>)	<u>Âge – Exposition</u> ⇒ _____	<u>Âge – Exposition</u> ⇒ _____	<u>Âge – Exposition</u> ⇒ _____	<u>Âge – Exposition</u> ⇒ _____
Q5. Enfant répond dans cette langue	<input type="checkbox"/> Seulement <input type="checkbox"/> Principalement <input type="checkbox"/> Équilibré <input type="checkbox"/> Un peu	<input type="checkbox"/> Seulement <input type="checkbox"/> Principalement <input type="checkbox"/> Équilibré <input type="checkbox"/> Un peu	<input type="checkbox"/> Seulement <input type="checkbox"/> Principalement <input type="checkbox"/> Équilibré <input type="checkbox"/> Un peu	<input type="checkbox"/> Seulement <input type="checkbox"/> Principalement <input type="checkbox"/> Équilibré <input type="checkbox"/> Un peu
Q5. Ratio d'exposition à chaque langue (suivre les étapes suivantes pour le calcul)	Nombre d'heures / Nombre d'heures total ⇒ _____	Nombre d'heures / Nombre d'heures total ⇒ _____	Nombre d'heures / Nombre d'heures total ⇒ _____	Nombre d'heures / Nombre d'heures total ⇒ _____
A. Heures avec du parent1 ^a pour une journée typique ^b de...	semaine: (___/2) x 5 => _____	semaine: (___/2) x 5 => _____	semaine: (___/2) x 5 => _____	semaine: (___/2) x 5 => _____
	fin de semaine : (___/2) x 2 => _____	fin de semaine : (___/2) x 2 => _____	fin de semaine : (___/2) x 2 => _____	fin de semaine : (___/2) x 2 => _____
B. Heures avec du parent2 ^a pour une journée typique ^b de...	semaine: (___/2) x 5 => _____	semaine: (___/2) x 5 => _____	semaine: (___/2) x 5 => _____	semaine: (___/2) x 5 => _____
	fin de semaine : (___/2) x 2 => _____	fin de semaine : (___/2) x 2 => _____	fin de semaine : (___/2) x 2 => _____	fin de semaine : (___/2) x 2 => _____
C. Hors de la maison pour une journée typique à la garderie ^c	semaine: ___ x 5 => _____	semaine: ___ x 5 => _____	semaine: ___ x 5 => _____	semaine: ___ x 5 => _____
D. Heures d'exposition pour les jours de semaine	<u>Parent 1 (A) + Parent2 (B) + GARDERIE/École (C)</u> => _____	<u>Parent 1 (A) + Parent2 (B) + GARDERIE/École (C)</u> => _____	<u>Parent 1 (A) + Parent2 (B) + GARDERIE/École (C)</u> => _____	<u>Parent 1 (A) + Parent2 (B) + GARDERIE/École (C)</u> => _____
E. Heures d'exposition pour les fin de semaine	<u>Parent 1 (A) + Parent2 (B)</u> => _____	<u>Parent 1 (A) + Parent2 (B)</u> => _____	<u>Parent 1 (A) + Parent2 (B)</u> => _____	<u>Parent 1 (A) + Parent2 (B)</u> => _____
Nombre total d'heures total => _____	<u>JOURS (D) + FIN DE SEMAINE (E)</u> => _____	<u>JOURS (D) + FIN DE SEMAINE (E)</u> => _____	<u>JOURS (D) + FIN DE SEMAINE (E)</u> => _____	<u>JOURS (D) + FIN DE SEMAINE (E)</u> => _____

^a Si les deux parents (ou un parent + autre adulte) sont présent, diviser les heures par deux tel qu'indiqué

^b Multiplier le nombre d'heures pour une journée typique par 5 durant la semaine (5 journées de semaine) et par 2 pour la fin de semaine

^c Multiplier le nombre d'heures à la garderie par le nombre de jours à la garderie (ici nous avons indiqué présence à la garderie 5 jours par semaine)